

Proba scrisă la limba franceză
- Nivel A-

SUJET I

Ia. Mettez les verbes entre parenthèses aux formes convenables : – **5 points**

Des parents à Jean m'(attendre) devant l'entrée. Ils voulaient savoir où (se trouver) leurs cousins. Et ils (parler) tous à la fois. S'ils (être) moins nombreux, j'aurais peut-être compris quelque chose, mais ainsi... Environ deux heures après mon arrivée, ma mère m'appela pour me dire que le faire-part (venir) enfin de paraître, et qu'elle le trouvait é-pa-tant ! Tout en (savoir) que mon ami le plus cher n'(être) plus (le meilleur ami que l'on (avoir) jamais rencontré !), et que le lendemain on (aller) l'enterrer, je ne (pouvoir) pas m'empêcher de sourire.

Ib. Répondez par la négative. Faites porter la négation sur l'élément souligné : – **1 point**

*En toute honnêteté, avez-vous mis en évidence toutes ses qualités, chers collègues ?
Attendez-vous quelqu'un, Marie ?*

Ic. Dites la même chose, d'abord (i) en coordonnant et ensuite (ii) en subordonnant la seconde proposition, à la première : dans les deux cas de figure, vous allez substituer un pronom adéquat, à la séquence soulignée, de sorte à éviter les répétitions fâcheuses : – **2 points**

Vos voisins ont acheté des livres. Ils n'ont pourtant lu aucune page de ces livres.

Id. Retrouvez, dans le texte IIb (voir page suivante), les synonymes des mots soulignés : – **1 point**

Je l'avais surpris alors qu'il se regardait dans le miroir. Il passait en revue les traces des vingt années passées en prison, l'histoire de ses échecs et de ses humiliations : léger bedon, épaules tombantes, calvitie, dents jaunies et cariées. Pas de panique surtout !

+1 point d'office

SUJET II

II.a. Traduisez en français : – 5 points

La vreo cinci-șase luni după ce ne-am căsătorit, i-a apărut Ilenei Sechelarie « Rudele sărace ale gloriei ». Eu socotesc romanul ăsta una dintre cele mai frumoase cărți pe care le-am citit vreodată, o carte demnă de orice mare literatură. L-am citit cu sufletul la gură. În autobuz, în pauzele de la cursuri, iar când s-a terminat mi-a părut atât de rău de parc-aș fi pierdut un prieten drag.

(Ileana Vulpescu, *Arta conversației*)

II.b. Traduisez en roumain : – 4 points

Paule contemplait son visage dans la glace et en détaillait les défaites accumulées en trente-neuf ans, une par une, non point avec l'affolement, l'amertume coutumiers en ce cas, mais avec une tranquillité à peine attentive. Comme si la peau tiède, que ses deux doigts tendaient parfois pour souligner une ride, pour faire ressortir une ombre, eût été à quelqu'un d'autre. Elle s'était mise devant ce miroir pour tuer le temps et elle découvrait que c'était lui qui la tuait, peu à peu.

(Françoise Saga, *Aimez-vous Brahms...*)

+1 point d'office

TOATE SUBIECTELE SUNT OBLIGATORII. TIMPUL DE LUCRU ESTE DE DOUĂ ORE

Barem detaliat
Proba scrisă la limba franceză
- Nivel A-

SUJET I

Ia. Mettez les verbes entre parenthèses aux formes convenables : – **5 points**

Des parents à Jean m'(attendre) **attendaient** devant l'entrée. Ils voulaient savoir où (se trouver) **se trouvaient** leurs cousins. Et ils (parler) **parlaient** tous à la fois. S'ils (être) **avaient été** moins nombreux, j'aurais peut-être compris quelque chose, mais ainsi... Environ deux heures après mon arrivée, ma mère m'appela pour me dire que le faire-part (venir) **venait** enfin de paraître, et qu'elle le trouvait é-pa-tant ! Tout en (savoir) **sachant** que mon ami le plus cher n'(être) **était** plus (le meilleur ami que l'on (avoir) **ait** jamais rencontré !), et que le lendemain on (aller) **allait** l'enterrer, je ne (pouvoir) **pouvais** pas m'empêcher de sourire. [0,50 x 10]

Ib. Répondez par la négative. Faites porter la négation explicitement sur l'élément souligné : – **1 point**

En toute honnêteté, avez-vous mis en évidence toutes ses qualités, chers collègues ? **Nous n'avons mis en évidence aucune de ses qualités.** [0,30 négation, 0,10 verbe, 0,10 pronom sujet]

Attendez-vous quelqu'un, Marie ? **Je n'attends personne.** [0,30 négation, 0,10 verbe, 0,10 pronom sujet]

Ic. Dites la même chose, d'abord (i) en coordonnant et ensuite (ii) en subordonnant la seconde proposition, à la première : dans les deux cas de figure, vous allez substituer un pronom adéquat, à la séquence soulignée, de sorte à éviter les répétitions fâcheuses : – **2 points**

[Coordination/ subordination proposition relative conjointe ; pronominalisation des groupes prépositionnels *de*+SN : *en* (pronom personnel)/ *dont* (pronom relatif)]

Vos voisins ont acheté des livres. Ils n'ont pourtant lu aucune page de ces livres. ➔

(i) *Vos voisins ont acheté des livres **et** ils n'en ont **pourtant** lu aucune page/ **mais** ils n'en ont lu aucune page.* [choix de la conjonction de coordination (*et... pourtant* ou, alternativement : *mais* – sans *pourtant* !) : 0,25 (*mais... pourtant* – calque sur le roumain *dar totuși* : pénaliser ce choix de -0,10) ; ponctuation liée (avec ou sans virgule, variantes acceptables au même titre) : 0,25 ; pronominalisation : 0,50]

(ii) *Vos voisins ont acheté des livres **dont** ils n'ont pourtant lu aucune page* [pronom relatif : 0,75 ; ponctuation : 0,25]

Id. Retrouvez, dans le texte IIb (voir page suivante), les synonymes des mots soulignés : – **1 point**

Je l'avais surpris alors qu'il se regardait **se contemplait** dans le miroir **la glace**. Il passait en revue **détaillait** les traces des vingt années passées en prison, l'histoire de ses échecs **défaites** et de ses humiliations : léger bedon, épaules tombantes, calvitie, dents jaunies et cariées. Pas de panique **(Pas d') affollement** surtout !

[0,20 x 5]

SUJET II [D'autres variantes sont évidemment possibles : les solutions de traduction ci-après n'ont qu'une valeur indicative, non contraignante]

II.a. Traduisez en français : – 5 points

La vreo cinci-șase luni după ce ne-am căsătorit, i-a apărut Ilenei Sechelarie « Rudele sărace ale gloriei ». Eu socotesc romanul ăsta una dintre cele mai frumoase cărți pe care le-am citit vreodată, o carte demnă de orice mare literatură. L-am citit cu sufletul la gură. În autobuz, în pauzele de la cursuri, iar când s-a terminat mi-a părut atât de rău de parc-aș fi pierdut un prieten drag.

(Ileana Vulpescu, *Arta conversației*)

Environ cinq ou six mois après notre mariage, Ileana Sechelarie a vu/ vit paraître son {roman / livre/ œuvre} « Les parents pauvres de la gloire ». Je trouve que ce roman est l'un des plus beaux livres que j'aie jamais lus, un livre digne de n'importe quelle grande littérature. Je l'ai lu à bout de souffle. Dans le bus, pendant les pauses, à la fac, et, quand je suis arrivé à sa fin/ quand il est arrivé à sa fin¹/ quand ce fut fini, je l'ai regretté comme si j'avais perdu un ami très cher.

II.b. Traduisez en roumain : – 4 points

Paule contemplait son visage dans la glace et en détaillait les défaites accumulées en trente-neuf ans, une par une, non point avec l'affolement, l'amertume coutumiers en ce cas, mais avec une tranquillité à peine attentive. Comme si la peau tiède, que ses deux doigts tendaient parfois pour souligner une ride, pour faire ressortir une ombre, eût été à quelqu'un d'autre. Elle s'était mise devant ce miroir pour tuer le temps et elle découvrait que c'était lui qui la tuait, peu à peu.

(Françoise Saga, *Aimez-vous Brahms...*)

Paule/ Paula [accepter aussi la seconde variante sans pénalités] își privea/ contempla fața [pénaliser le calque abusif fața sa] în oglindă și trecea în revistă {înfrângerile / eșecurile} {{acumulate în / strânse în} 39 de ani (de viață) / din cei 39 de ani de viață}, {una câte una / unul câte unul}, nu cu panica sau cu amărăciunea obișnuite în astfel de cazuri, ci {cu o liniște de-abia atentă/ cu calm și fără a le da foarte mare atenție/ cu seninătate, fără să le pună la {suflet / inimă}}. Ca și cum pielea caldă, pe care o întindea uneori {cu / între} două degete, ca să evidențieze / scoată în evidență} {câte un / vreun} rid, ar fi fost a altcuiva. Se așezase în fața acestei oglinzi ca să-și omoare timpul, dar descoperirea că {timpul era cel care o ucidea, puțin câte puțin/ mai degrabă timpul o ucidea pe ea, puțin câte puțin – variante preferate}.

+1 point d'office

TOATE SUBIECTELE SUNT OBLIGATORII. TIMPUL DE LUCRU ESTE DE DOUĂ ORE

Barem degresiv pentru traduceri

Greșeli de înțelegere a textului-sursă

- sens eronat (*faux sens*): 0,20p ; sens contrar (*contresens*) : 0,50p;
- non sens și alte incoerențe : de la 0,50p la 1p (după gravitate);
- subtraducere (omisiune) : de la 0,10p la maximum dat pe subiect (după caz, 4 sau 5 puncte), în funcție de dimensiunea segmentului netradus.

Greșeli de reformulare în limba-țintă

¹ Plus naturel avec une série télévisée, un film etc. (qui « roulent »). Variante non préférée, ici.

- parafrază literală, împrumut sau calc abuzive : 0,20p;
- transpoziții, modulații, echivalențe sau adaptări abuzive : 0,20p ;
- explicitări/ implicite abuzive : 0,10p-0,20p (după gravitate).

Greșeli de limbă (formulare în limba-țintă)

- ortografie/ punctuație : 0,05p;
- morfologie nominală (substantiv și adjectiv : forme incorecte de număr și (pentru adjective) de gen) : 0,10p;
- determinanți și pronume : 0,20p;
- morfologie verbală (radical, afixe flexionare, desinențe) : 0,20p;
- dezacorduri, negație 0,30p;
- folosirea constrânsă a modurilor și timpurilor verbale (subjunctiv-indicativ-infinitiv în complete, relative și circumstanțiale, concordanța la indicativ sau la subjunctiv, *si* condițional, *si* dubitativ), corelație verbe – repere spațio-temporale, ... : 0,50p.

Proba scrisă la limba franceză
- Nivel B -

SUJET I

Ia. Mettez les verbes entre parenthèses aux formes convenables : – **3 points**

Le chef a commencé à lui crier après avant qu'elle ne (s'apercevoir) de son arrivée. Comment se fait-il qu'elle ne lui (avoir) pas remis son rapport dès la première heure ?

Maintenant, s'il ne (l'engueuler) pas, il la poursuivrait de ses assiduités, alors la jeune femme (prendre) le parti de se taire. Pour la n-ième fois.

En ce qui le concerne, lui, il sait qu'il est assez insignifiant pour que Sylvie (ne pas vouloir) accepter sa cour. Mais, en dépit du bon sens, il espère qu'elle (changer) d'avis.

Ib. Mettez en vedette les éléments soulignés à l'aide du tour *c'est... qui/ que* (selon le cas) : – **1 point**

(i) *Vous me rendez service, et non l'inverse !*

(ii) *J'ai acheté cette robe-ci, et non cette robe-là.*

Ic. Rapportez au style direct : – **2 points**

Elle voulait savoir comment je pouvais ignorer le nom de cette star.

Je lui ai répondu qu'elle non plus ne savait pas qui était l'inventeur de l'ordinateur.

Id. Complétez les blancs par les mots-outils convenables (articles, prépositions, conjonctions) : – **2 points**

(i) *Ce qui rend __homme essentiellement bon est d'avoir peu __ besoins et __ peu se comparer aux autres ; ce qui le rend essentiellement méchant est __avoir beaucoup de besoins et de tenir beaucoup __ l'opinion (Jean-Jacques Rousseau). [0,20 x 5 = 1point]*

(ii) *Ne pensez surtout pas __ elle soit en train __ faire une crise __ modestie : __ idée __ elle pourrait être renvoyée ne l'effleure même pas. [0,20 x 5 = 1point]*

Ie. Donnez le contraire du nom *amour*, et insérez-le dans une phrase, à côté des items dans la liste ci-après, afin de retrouver une citation de Céline (*Voyage au bout de la nuit*) : – **1 point**

des, risque, ne, hommes, aucun, la, comporte

+1 point d'office

SUJET II

II.a. Traduisez en français : – 5 points

Voi scoateți atâta bogăție din mine, de vreme ce cu fiecare din voi sunt alta. Fără fiecare din voi, aș fi atât de săracă, atât de uscată, de goală. Cum se poate să nu știți sau să nu vă dați seama ce om neînsemnat și ca toți oamenii sunt eu? Nu ies din comun cu absolut nimic. Să nu crezi că am o criză de modestie. Dar, când îmi scrieți ce-mi scrieți despre mine, am impresia că sunt o impoartă.

(d'après Pia Pillat, *Sufletul nu cunoaște distanțele*)

II.b. Traduisez en roumain : – 4 points

— *Vous avez fini les comptes pour l'expédition de Touraine ?... Non ?...*

Mauchant était entré sur la pointe des pieds, comme d'habitude, et s'était mis à aboyer tout de suite, faisant sursauter Gueret. Ce n'était pas dans ses conséquences pratiques que la haine de Mauchant inquiétait Gueret : il se savait assez plat, assez consciencieux, assez obscur dans cette usine pour que l'idée même de son renvoi soit inimaginable. C'était plutôt l'absolue gratuité de cette haine qui le troublait.

(Françoise Sagan, *Le chien couchant*)

+1 point d'office

TOATE SUBIECTELE SUNT OBLIGATORII. TIMPUL DE LUCRU ESTE DE DOUĂ ORE

Barem detaliat
Proba scrisă la limba franceză
- Nivel B -

SUJET I

Ia. Mettez les verbes entre parenthèses aux formes convenables : – **3 points**

[Emploi des modes et des temps : subjonctif/ indicatif/ infinitif dans les complétives et les circonstancielles ; SI hypothétique : facteurs co-textuels infléchissant le choix de la forme verbale soulignés ici pour plus de clarté, mais cela n'a pas fait l'objet de la consigne !]

Le chef a commencé à lui crier après avant qu'elle ne (s'apercevoir) s'aperçoive de son arrivée. Comment se fait-il qu'elle ne lui (avoir) ait pas remis son rapport dès la première heure ?

Maintenant, s'il ne (l'engueuler) l'engueulait pas, il la poursuivrait de ses assiduités, alors la jeune femme prend le parti de (se taire) se taire. Pour la n-ième fois.

En ce qui le concerne, lui, il sait qu'il est assez insignifiant pour que Sylvie ne (vouloir) veuille pas accepter sa cour. Mais, en dépit du bon sens, il espère qu'elle (changer) changera d'avis. [0,50 point x 6 = 3 points]

Ib. Mettez en vedette les éléments soulignés à l'aide du tour *c'est... qui/ que* (selon le cas), et opérez toute autre modification, si nécessaire : – **1 point**

[phrase clivée]

(i) *Vous me rendez service, et non l'inverse ! → C'est vous qui me rendez service, et non l'inverse !*
[clivage de sujet : 0,50]

(ii) *J'ai acheté cette robe-ci, et non cette robe-là. → C'est cette robe-ci que j'ai achetée, et non cette robe-là. [clivage de COD : 0,40 ; accord du participe passé avec le COD antéposé : 0,10]*

Ic. Rapportez au style direct : – **2 points**

Elle voulait savoir comment je pouvais ignorer le nom de cette star. → Elle voulait savoir : « Comment {pouvez-vous/ peux-tu} ignorer le nom de cette star ? » [Ponctuation : 0,25 ; transposition des temps : 0,50 ; transposition pronominale : 0,25]

Je lui ai répondu qu'elle non plus ne savait pas qui était l'inventeur de l'ordinateur. → Je lui ai répondu : « {Vous non plus, vous ne savez pas/ Toi non plus, tu ne sais pas} qui est l'inventeur de l'ordinateur ! » [Ponctuation : 0,25 ; transposition des temps : 0,50 (0,25 x 2) ; transposition pronominale : 0,25]

Id. Complétez les blancs par les mots-outils convenables (articles, prépositions, conjonctions) : – **2 points**

- (i) *Ce qui rend l'homme essentiellement bon est d'avoir peu de besoins et de peu se comparer aux autres ; ce qui le rend essentiellement méchant est d'avoir beaucoup de besoins et de tenir beaucoup à l'opinion (Jean-Jacques Rousseau). [0,20 x 5 = 1point]*
- (ii) *Ne pensez surtout pas qu'elle soit en train de faire une crise de modestie : l'idée qu'elle pourrait être renvoyée ne l'effleure même pas. [0,20 x 5 = 1point]*

Ie. Donnez le contraire du nom *amour*, et insérez-le dans une phrase, à côté des items dans la liste ci-après, afin de retrouver une citation de Céline (*Voyage au bout de la nuit*) : – 1 point

Amour ≠ **haine** [0,25]

des, risque, ne, hommes, aucun, la, comporte

→ (...) **la haine des hommes ne comporte aucun risque** (...) [0,75]

+1 point d'office

SUJET II [D'autres variantes sont évidemment possibles : les solutions de traduction ci-après n'ont qu'une valeur indicative, non contraignante]

II.a. Traduisez en français : – 5 points

Voi scoateți atâta bogăție din mine, de vreme ce cu fiecare din voi sunt alta. Fără fiecare din voi, aș fi atât de săracă, atât de uscată, de goală. Cum se poate să nu știți sau să nu vă dați seama ce om neînsemnat și ca toți oamenii sunt eu? Nu ies din comun cu absolut nimic. Să nu crezi că am o criză de modestie. Dar, când îmi scrieți ce-mi scrieți despre mine, am impresia că sunt o impotoare.

(d'après Pia Pillat, *Sufletul nu cunoaște distanțele*)

C'est vous qui me faites produire toute cette richesse spirituelle, puisque je suis autre envers chacun d'entre vous. Sans chacun d'entre vous, mon âme serait si pauvre, si sèche, si vide [je serais si pauvre, si sèche, si vide: variante littérale non préférée]. Comment se fait-il que vous ne sachiez pas ou que vous ne vous rendiez pas compte quel être humain insignifiant je suis, un être comme tous les autres? {Je n'ai rien d'inhabituel/ Je ne me distingue en rien du commun des mortels}. Ne pensez surtout pas que je fasse une crise de modestie. Mais, {quand vous m'écrivez ce que vous m'écrivez sur moi/ à lire ce que vous m'écrivez sur moi}, j'ai l'impression d'être un imposteur

[piège lexical : *imposteur* = n.m sans contrepartie de féminin, s'appliquant aussi aux femmes]

II.b. Traduisez en roumain : – 4 points

— *Vous avez fini les comptes pour l'expédition de Touraine ?... Non ?...*

Mauchant était entré sur la pointe des pieds, comme d'habitude, et s'était mis à aboyer tout de suite, faisant sursauter Gueret. Ce n'était pas dans ses conséquences pratiques que la haine de Mauchant inquiétait Gueret : il se savait assez plat, assez consciencieux, assez obscur dans cette usine pour que l'idée même de son renvoi soit inimaginable. C'était plutôt l'absolue gratuité de cette haine qui le troublait.

(Françoise Sagan, *Le chien couchant*)

-Ați terminat de făcut socotelile pentru {expediția de marfă către Touraine/ marfa expeditată la Touraine} ? [on acceptera aussi la variante symétrique : pentru marfa (receptionata) de la Touraine, pour ceux qui n'ont pas lu le roman, le texte en tant que tel permettant tout compte fait les deux lectures ; explicitation « de marfă » requise, en revanche] ... Nu ?...

Mauchant intrase pe vârfuri (le picioarelor), ca de obicei, și începuse {imediat/ de îndată} să {urle/ țipe} (la el), făcându-l pe Gueret să tresară. Nu consecințele practice ale urii lui Mauchant îl nelinișteau pe Gueret : știa că este destul de banal, de conștiincios, de lipsit de importanță în această uzină pentru ca {ideea însăși {a dării sale afară/ a concedierii sale}/ ideea însăși de a-l {da afară/ concedia}} să (li se) pară de neînchipuit/ să nu-i treacă nimănui prin minte. Ceea ce îl tulbura era caracterul absolut gratuit/ nemotivat al acestei uri.

+1 point d'office

TOATE SUBIECTELE SUNT OBLIGATORII. TIMPUL DE LUCRU ESTE DE DOUĂ ORE

Barem degresiv pentru traduceri

Greșeli de înțelegere a textului-sursă

- sens eronat (*faux sens*): 0,20p ; sens contrar (*contresens*) : 0,50p;
- nonsens și alte incoerențe : de la 0,50p la 1p (după gravitate);
- subtraducere (omisiune) : de la 0,10p la maximum dat pe subiect (după caz, 4 sau 5 puncte), în funcție de dimensiunea segmentului netradus.

Greșeli de reformulare în limba-țintă

- parafrază literală, împrumut sau calc abuzive : 0,20p;
- transpoziții, modulații, echivalențe sau adaptări abuzive : 0,20p ;
- explicitări/ implicite abuzive : 0,10p-0,20p (după gravitate).

Greșeli de limbă (formulare în limba-țintă)

- ortografie/ punctuație : 0,05p;
- morfologie nominală (substantiv și adjectiv : forme incorecte de număr și (pentru adjective) de gen) : 0,10p;
- determinanți și pronume : 0,20p;
- morfologie verbală (radical, afixe flexionare, desinențe) : 0,20p;
- dezacorduri, negație 0,30p;
- folosirea constrânsă a modurilor și timpurilor verbale (subjonctiv-indicativ-infinitiv în complete, relative și circumstanțiale, concordanța la indicativ sau la subjonctiv, *si* condițional, *si* dubitativ), corelație verbe – repere spațio-temporale, ... : 0,50p.